

以建構沒有歧視的多元文化共生社會為目標。

如今，許多來自不同民族的人們共同生活在日本。同時，透過互聯網，任何人都可以輕鬆地與全世界建立聯繫。我們作為生活這樣一個國際社會中的一員，為了共同創造一個更美好的社會，了解並相互認可各民族的歷史和文化顯得尤為重要。

阿伊努民族是日本的原住民。他們在日本列島北部周邊地區，特別是北海道，孕育了他們獨特的語言和文化。然而，日本國民對愛努民族的歷史和文化的理解還遠遠不夠。如果電影《Songs of Kamui》激起了人們對愛努民族及其文化的興趣，那麼這本數位教材可以幫助大家更快更深地了解他們。這本教材是東川町與北海道新聞社合作開展的愛努共生計畫「School of SONGS of KAMUI」的一部分，提供免費閱覽和下載，任何人都可以輕鬆靈活地使用。

我們相信，促進對阿伊努民族和阿伊努文化的理解，創造一個尊重民族自豪感的社會，也將有助於日本文化的多元化發展。如果這本教材，能為建構一個沒有歧視的多元文化共生社會貢獻一份力量，我們將深感欣慰。

關於電影《Songs of Kamui》

電影《Songs of Kamui》以 1903 年出生、年僅 19 歲便離世的阿伊努文化傳承者知里幸惠為原型，旨在展現日本原住民族阿伊努的文化之美與重要性，並致力於建構一個沒有歧視的世界。

電影《Songs of Kamui》的故事

愛努人的心中，居住著神靈—

學業優秀的少女忒露懷抱著升上女子學校的夢想。她取得了優異的成績，卻只因身為阿伊努人而被拒於門外。後來，在 1917 年（大正 6 年），帖露成為首位入讀女子職業學校的愛努人。然而，她卻無端遭受歧視與霸凌，甚至被嘲笑為「土人」。某日，日本研究愛努語的第一人——兼田教授，從東京搭乘列車輾轉而來，拜訪了帖露的伯母伊努耶松。他是專程為了聆聽愛努敘事詩「尤卡爾」而來。兼田教授專注地傾聽伯母吟誦的尤卡爾，讚歎道：“請以身為愛努民族為榮。你們是全世界獨一無二的民族。”教授的這番話深深觸動了帖露的內心。在教授的熱情鼓勵下，她全心投入將尤卡爾以文字形式記錄下來的工作。由於她將愛努語翻譯成日文的作品品質之高，帖露決定前往教授所在的東京，展開更專業的研究。在同為愛努族的青年一三四以及伯母的送別下，帖露踏上了前往東京的旅程。然而，她並不知道，此去一別，她將再也無法踏上這片故土...



關於影像媒體的借閱

電影《Songs of Kamui》的影像媒體（如藍光光碟等）可免費借閱。有借閱意願的團體或個人，需具備提供學校設施、活動大廳或社區會場等放映場地的能力。這部電影講述了愛努女性知里幸惠的故事，她在保存愛努民族豐富的口承文化方面做出了偉大貢獻。您可以透過電影這一生動的媒介，觀賞到她的故事。

如有興趣，您可以透過「School of SONGS of KAMUI」官網或電話與我們聯絡。

聯絡方式：東川町政府 文化交流課程 電話：0166-82-2111（總機）



[1] 交易與愛努文化的形成

北海道的歷史可大致分為約 1 萬 ~1 萬 2 千年前的繩文時代，約 1 萬 2 千年 ~1500 年前的後繩文時代，約 1500 年 ~800 年的擦文時代，以及約 800 年 ~ 近 100 年間的愛努文化時代。

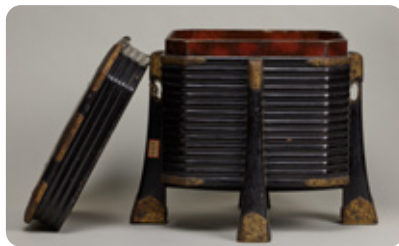
自 13 世紀以來，居住在北海道的人們的生活方式發生了顯著變化。例如，從豎穴式房屋到平地式房屋的轉變，建築了圍欄或堡壘，並開始廣泛使用鐵製工具。這個轉變標誌著全新文化的出現，學術上被稱為愛努文化。13~19 世紀中期，愛努民族透過與和人（居住在本州及北海道南部的日本人）以及庫頁島（樺太）居民的貿易，逐步發展形成了我們今天所說的愛努文化。

從擦文文化過渡到愛努文化後，刀具、箭矢以及炊具等工具，由石器或土製品轉變為鐵製品。這些鐵器主要透過與本州和北海道南部的日本人貿易獲得。在神祈儀式 (kamui-nomi) 等祭祀或日常生活中所使用的漆匣 (sintoko)、漆杯 (tuki)、漆碗 (itanki) 等漆器，也透過貿易從日本本州引進。除了漆器，愛努人還從和人那裡獲得了棉布、米、酒、菸草和針等物品。

他們從日本本州或大陸取得物品時，會用北海道的特產進行交換。例如，鷹和隼的羽毛、海豹的毛皮在本州被視為高級商品而備受歡迎。此外，熊和鹿的毛皮、乾燥的鮭魚、昆布以及用木材纖維製成的布料和衣物 (attus) 也被用於交易。



愛努民族與松前藩的交易品
出典／北海道博物館



透過交易或勞動獲得的漆器
出典／ColBase (<https://colbase.nich.go.jp>)



以木材纖維製成的衣物，用於與和人交易
出典／ColBase (<https://colbase.nich.go.jp>)

[2] 食物

爱努人的飲食習慣因居住地的不同而略有差異。例如，住在海邊的人以捕撈海洋資源為生；而住在山地或河流附近的人則依賴季節性成熟的堅果、野菜，以及河中捕獲的魚類。在山中，爱努人會狩獵鹿和棕熊等大型動物，以及狐狸、松鼠、兔子等小型動物。在河流與湖泊中，他們捕捉鮭魚、鱒魚、柳葉魚等，並與野菜一起煮成湯食用，或用木串穿起來烤製食用。在山林中，他們採集野菜，依照植物種類，選取芽、莖、葉、根莖和果實等所需部分。

除了狩獵和捕魚外，爱努人還從事農業。根據爱努語中有「稗」、「黍」的詞語，以及遺址的考古調查結果可得知，爱努人種植稗和黍的歷史可以追溯到繩文時代。穀物通常被煮成粥，但在祭祀或儀式時，穀物也會用來煮飯，或製作團子以及作為釀酒的原料。此外，透過狩獵、捕魚、採集或耕種所獲得的食物不僅用於日常飲食，也作為儲備糧以備冬季或飢荒之需。特別是在春夏之季他們會儲存野菜，而秋季則加工農作物和魚類以便儲存。

就這樣，爱努人珍惜自然的恩賜，憑藉著智慧過著富足的生活。

他們珍惜大自然的饋贈，用心度過每一天！

看一看！

爱努民族的飲食



魚油拌煮
(rataskep)

在爱努語中意為「混合」。這是一種將蔬菜和豆類煮熟後，用魚油或動物脂肪和鹽調味的料理。這種料理不僅是爱努人日常飲食的一部分，也是儀式與祭祀中不可或缺的食物。

出典 / 新日高町博物館



日常飲食的一例



出典 / 新日高町博物館

[3] 服飾

過去，愛努人會利用身邊的自然材料來製作衣服。因此，不同地域的服飾在材質和製作方法上各具特色。愛努的衣服有“木棉衣”，用裂葉榆和華東椴等樹皮製作的“樹皮衣”，以及用草類纖維製作的“草皮衣”等服飾。此外，還有獸皮製作的「獸皮衣」。愛努人從熊、鹿、貂等陸生動物，以及海豹、海獺等海獸取得皮毛製作的衣服。還有一種用鮭魚、哲羅魚等魚的皮拼接而成的「魚皮衣」。這種衣服與其他服飾相比，袖子較窄，裙擺較寬，形狀類似西式洋裝。

用於製作衣服的動植物

愛努人用自然材質製作的服飾，因地域和用途展現出豐富的個性呢！



裂葉榆



棕熊



北海道



海豹



海獺



鮭魚

愛努人的服飾中，有日常生活中穿的“日常服”，以及在特殊儀式或慶祝活動中穿的“禮服”。日常服設計簡約，幾乎沒有紋樣裝飾。禮服裝飾有大量精美刺繡，非常華麗。即使在今天，博物館等地保存的古老服飾大多是這樣的禮服。

精選場景

Pick Up Scene

日常服

在電影中可以看到以日常服為原型製作的服裝。



望月步（飾一三四）

還有從本州及外國等其他地區傳入的服飾。例如，被稱為“蝦夷錦”的絲綢織成的衣服。此外，透過與庫頁島的貿易，中國清朝官員的服飾也傳入了北海道。透過與和人的貿易，從本州傳入的服飾有打掛、小袖、能服裝以及陣羽織等。來自外國和本州的衣服都被視為珍貴之物，通常在特殊場合中作為正式禮服使用，並穿在樹皮衣（attus）等服飾外面。

\\ 看看吧！ /

爱努民族服飾

木棉衣



出典／ColBase
<https://colbase.nich.go.jp>

獸皮衣



出典／平取町立二風谷
爱努文化博物館

魚皮衣



出典／菅野茂二風谷
爱努資料館

禮服



出典／ColBase
<https://colbase.nich.go.jp>

外來服飾（本州）陣羽織



出典／ColBase
<https://colbase.nich.go.jp>

它們分別是在什麼場合穿的呢？



[4] 住房

爱努人建造住所時，選擇了容易取得食物和飲用水、不易受到洪水等災害影響、且交通便利的河流附近或海邊。在建造住所時，爱努人用幾戶到十幾戶的房屋（cise）組成村莊社區（kotan）。

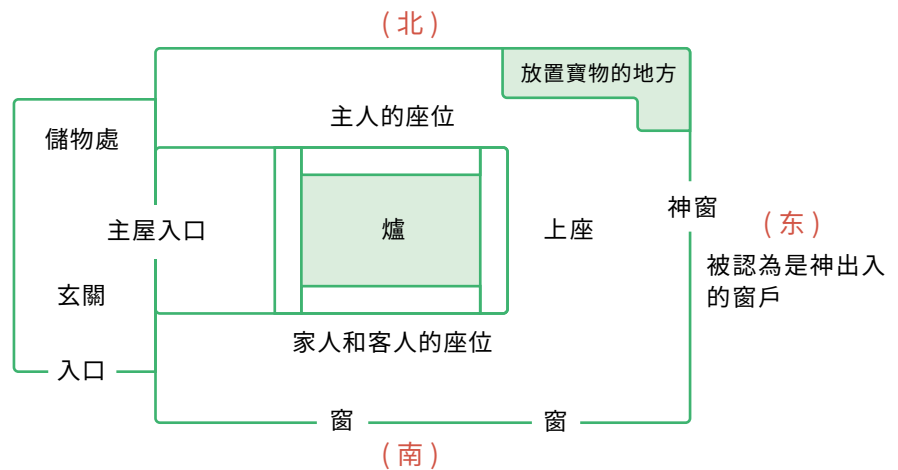
房屋面積從 20 平方公尺到 100 平方公尺不等，使用當地可取得的材料，由村莊的居民共同協力建造。一般使用栗樹、橡樹等堅硬的木材作為柱子，用茅草等當地易得的材料覆蓋屋頂。這些房子的一大特徵，是搭建骨架、屋頂、牆壁時，不使用釘子，而是用山葡萄或華東椴內皮製成的繩子綁在一起建造。



用古法建造的房屋

位於北海道新日高町的爱努人住房示意圖

當時他們住在
這樣佈局的房子裡呢！



入口附近設有火爐。這個火爐不僅用來取暖和做飯，還用於重要的儀式。火爐周圍是家人和客人聚集的重要場所。

房間裡設有「神靈出入的窗戶」。這種窗戶的朝向，通常是愛努人認為神聖的方向。愛努人非常重視這個窗戶，因此不允許他人透過窗戶窺視屋內。這個窗戶與中央火爐之間的空間為上座。客人有時會被引導到這裡。

房屋周圍設置了各種生活必需的場所，如祭壇、用於晾曬食物的曬架、儲存食物的倉庫、飼養小熊的熊欄、男女分開的廁所，以及用於晾曬衣物的晾竿等。



精選場景

Pick Up Scene

愛努民族的家

這是帖露和一三四為獨自生活在積雪深厚地區的老奶奶運送柴火的場景。可以看到當時愛努人居住的房屋的樣貌。



[5] 信仰

爱努人相信萬物有靈。尤其是動物、植物、火、水等自然的恩賜，以及舟、石臼等生活中不可或缺的工具，都被他們尊奉為神（kamui）。

他們相信，神靈借用自然或事物的形態出現在人類的世界，在扮演各種角色的同時，賜予人類恩惠。

神祈 (kamui-nomi)

這是由「神 (Kamui)」和「祈禱 (nomi)」組成的詞，指的是人們為生活所需向神靈祈禱的儀式。

在爱努人的信仰中，他們認為世間萬物中皆有神靈。其中，動物和植物等為人類提供自然恩賜的事物，火、水、生活工具等人類生活中不可缺少的東西，以及天氣、流行病等超出人類能力範圍的事物都被他們尊為神靈



爱努人向河中供奉祈禱所用的木幣 (inaw)

精選場景

Pick Up Scene



爱努民族的信仰

電影中，當飲料不小心被灑在地板上時，伊努耶松溫柔地說：“大概是木板的神靈祂口渴了。”從這一幕也能看出，爱努人對各種事物都懷有敬畏之心。



此外，地震、海嘯等天災和威脅生命的疾病被認為是惡神所為。愛努人沒有「保護自然」這樣的觀念，而是認為神靈和人類是互相扶持、共同生存。他們認為，人類是自然的一部分，被允許生活在自然之中。據說，神靈在完成了在人類世界的職責後，會回到有家人和同伴等待的神的世界。此時，愛努人會獻上木幣、酒、團子、乾鮭魚等供品，祈願他們生活中所需的神靈能夠再次到來。

被如此鄭重地送別和祭拜的神靈會成為更高貴的神靈，並受到同伴的尊敬。在這些儀式中，最有代表性的是熊靈送還儀式（iyomante）。

人類捕捉動物以獲取肉或毛皮，事實上是剝奪了動物的生命。然而，愛努人認為，這也是將動物身體中的神靈釋放出來的過程。人類收下動物身體，同時將神靈的靈魂送回神的世界。他們相信，這些神靈會再次借用動物的形態回到人類的世界。這樣的儀式，不僅限於生物，當工具變舊或損壞而無法繼續使用時，也會進行類似的儀式。他們不會將這些工具當作垃圾丟棄，而是會獻上食物，恭敬地將它們送回神的世界。



木幣

出典／ColBase
(<https://colbase.nich.go.jp/>)



再現熊靈送還儀式之熊身上的裝飾

[6] 文學

爱努文化在漫長歲月孕育中，發展出了獨特的口傳文學。所謂口傳文學，並非閱讀文字，而是聆聽講述者的故事，沉浸其中，感受其韻律與情感，並以同樣方式將故事代代相傳。

爱努的口傳文學包含多種敘事方式和豐富的故事類型。有些故事伴隨旋律，如同歌唱般吟誦；而有些則以平緩的語調嘩啦道來，如同日常對話一般。整體可分為「英雄敘事詩」「神謠」和「散文故事」三大類，每種敘述方式都營造出符合其故事的獨特氛圍。

英雄敘事詩尤卡爾(yukar)

英雄的故事被稱為尤卡爾，在講述時通常伴隨著重複的短旋律。據說，每位敘述者都有自己獨特的旋律，即使是從他人那裡聽來的故事，也會用自己的方式重新演繹，使其帶上個人的色彩。講述者和聽眾通常會手持木棒，敲打地面或地板來配合節奏。隨著故事推進，聽眾或講述者本人有時會根據故事的發展加入簡短的呼聲。一般來說，尤卡爾的故事通常篇幅較長，講述完整需要數十分鐘到數小時，有時甚至更長。

有的尤卡爾需要好幾個小時呢！



精選場景

Pick Up Scene



尤卡爾

眾人圍坐在爐邊，伊努耶松正在唱尤卡爾。無論是講述者或聽眾，都手持木棒，敲打地面或地板來配合節奏。



神謠 (Kamui-yukar)

神靈的故事稱為神靈尤卡爾，講述時伴隨著重複的短旋律，並以富有節奏感的語言呈現。每個故事基本上都有特定的旋律。其中，講述時會夾雜著不少重複歌詞 (sakehe) 增加節奏感，是其特徵之一。故事的內容多以動物、植物、雷電、疾病等的神祇為敘述者，以祂的口吻講述自己在神的世界或人類世界中的經歷。

在神靈尤卡爾中，愛努女性知里幸惠撰寫的《愛努神謠集》特別著名。

散文故事 (uepeker)

散文故事（傳說或民間故事）採用接近日常對話的語調，有時平淡自然，有時則融入誇張的抑揚頓挫。故事中的角色多種多樣，包括人類、神靈、動物以及工具等等。故事內容豐富多彩，有些故事以人類為主人公，講述他們的經歷或與神靈之間的互動；有些則由神靈敘述自身的經歷（與神謠相似）；還有以擁有超凡力量的少年為主角的故事（與英雄敘事詩相似）等等。



神謠

有一幕講述了伊努耶松與帖露為兼田教授唱神靈尤卡爾的場景。透過這一場景，觀眾可以很好地了解神靈尤卡爾的特徵。

[7] 神靈遊玩的庭園(kamui-mintar)

大雪山連峰



出典／東川觀光協會

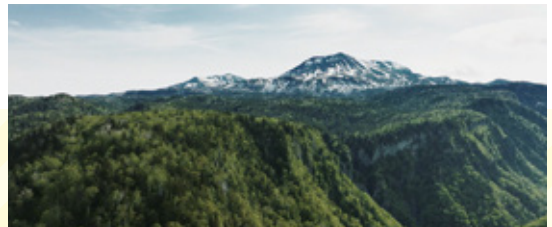
大雪山連峰被稱為「蜿蜒河流上游處的神山 (Nutap-kamui-sir)」或「廣闊濕地之上的存在 (Nutap-ka-ush-pe)」。

上川地區的愛努人對這片雄偉的山嶺懷有深深的崇敬與敬畏。其中，因其神秘的山體形態以及廣闊的高山植物群落，大雪山連峰也被稱為「神靈遊玩的庭園 (kamui-mintar)」。

北海道最高峰為海拔 2291 公尺的旭岳，而旭岳溫泉就位於旭岳的山麓地帶。這裡自 60 多年前起，每年都會舉辦愛努祭典－山祭 (Nupuri-kor-kamui-nomi)

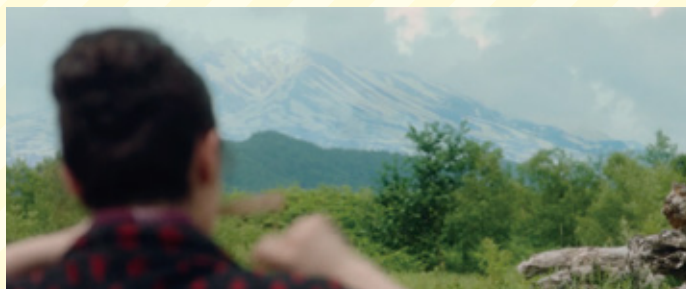
精選場景

Pick Up Scene



旭岳

旭岳出現在電影的開場，以及帖露演奏木質口琴 (mukkuri) 等象徵性場景之中。



爱努山祭 (Nupuri-kor-kamui-nomi)



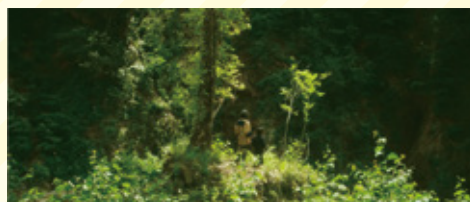
出典／摄影集「阿伊努山祭」

爱努山祭是在旭岳的登山季開始前夕，為登山者祈求安全的祭典，其名稱在爱努語中意為「祈求山之神的祭典」。活動包括爱努傳統儀式、古式舞蹈、巨大的篝火，以及普通觀眾也可以參與的火炬遊行。

山祭在旭岳青少年露營場舉辦，活動從莊嚴的爱努儀式開始，接下來是傳統舞蹈與歌曲，隨後觀眾手持火炬遊行並點燃篝火，最終大家圍成圈圍著篝火跳舞，是一個充滿幻想色彩的祭典。

神靈遊玩的庭園

在電影中，可以看到以旭岳為代表的、壯麗雄偉的「神靈遊玩的庭園」的風景。



日本遺產

與神靈共生的上川愛努

◆ 構成文化遺產 ◆

構成文化遺產的
詳細資訊請參閱
此處



與神靈共存，與神靈共生



1 愛努古式舞蹈

神之鄉 (Kamui-kotan)



2 神居古潭
~魔神與英雄神的激戰~



3 神祈儀式

神之鄉 (Kamui-kotan)



4 石狩川

上川愛努的聖地・我族祭祀之地—嵐山



5 嵐山



6 近文

上川愛努的聖地・我族祭祀之地—嵐山



7 我族祭祀之所・神祈儀式



8 愛努民宅等

神靈遊玩的庭園—大雪山

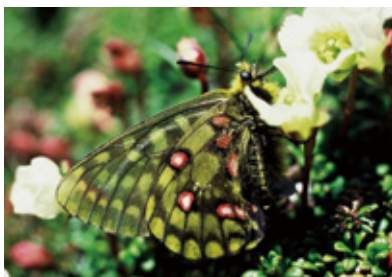


9 大雪山
~神靈遊玩的庭園~

神靈遊玩的庭園—大雪山



10 高山植物
~如高山荷包牡丹等~

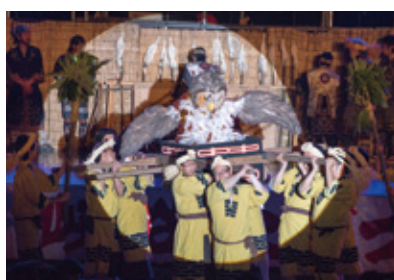


11 高山蝶



12 爱努山祭

神灵游玩的庭园—大雪山



13 貓頭鷹祭



14 敬仰偉大祖先的儀式



15 木雕技藝(木雕熊)

与神灵共生的生活



16 川村 Kaneto 爱努紀念館

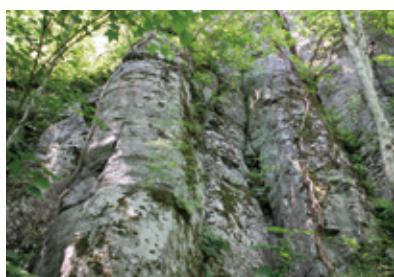


17 旭川市博物館

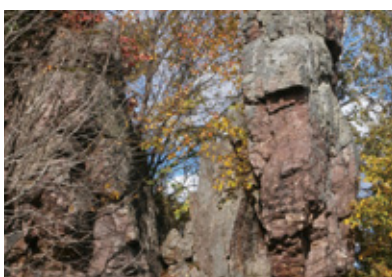


18 突哨山

与神灵共生的生活



19 石垣山
(聖山之神, 爱努古戰場)



20 立岩、食人刀岩



21 水神龍王神社

[8] 關於知里幸惠

知里幸惠於 1903 年（明治 36 年）出生在現今北海道登別本町 2 丁目的登別川沿岸，並在那裡度過了幼年時光。她的父親高吉和母親娜米，是分別出身於知裡家和金成家的愛努人。她 6 歲時搬到旭川，與母親娜米的姊姊金成鬆及祖母莫納西諾克一起生活，直到 19 歲。她是第一位將愛努傳說以文字形式記錄下來的愛努人，並以其代表作《愛努神謠集》聞名於世。這部作品收錄了 13 篇神謠尤卡爾，其愛努語的標註、對譯以及序言均得到了高度評價。1922 年（大正 11 年）5 月，知里幸惠前往東京。然而因患有心臟病，年僅 19 歲的她，於同年 9 月 18 日離開了人世。儘管生命短暫，知里幸惠始終懷抱著對愛努民族的自豪感，並傾盡心血完成了傳承愛努語言與文化的使命。就算她離世之後，《愛努神謠集》及其中蘊含的精神，至今仍深深打動著世界各地的人們。



知里幸惠

※戶籍登記上為“幸惠”，但為了便於理解統一記作“幸惠”

精選場景

Pick Up Scene



關於北里帖露

電影《Songs of Kamui》的主角北里帖露，是以知里幸惠為原型的愛努女性角色。

透過這部電影，可以了解知里幸惠的生平以及時代背景。



知里幸惠的過往

- 1903年 ● 6月8日出生於北海道登別
- 1907年 ● 高央(弟)出生
開始與祖母莫納西諾克一起生活(4歲)
- 1909年 ● 真志保(弟)出生。被託付給金成鬆照顧(6歲)
- 1910年 ● 入讀上川第三尋常小學校(7歲)
- 1916年 ● 畢業於上川第五尋常小學校(13歲)
- 1917年 ● 入讀旭川區立女子職業學校(14歲)
- 1918年 ● 與金田一京助相識(15歲)
- 1920年 ● 畢業於旭川區立女子職業學校(17歲)
- 1921年 ● 將記錄的《愛努傳說集》筆記寄給金田一京助(18歲)
- 1922年 ● 5月寄居於金田一京助家中
9月18日在完成《愛努神謠集》的最終校對後，
當晚因突發心臟病去世，年僅19歲
- 1923年 ● 8月《愛努神謠集》正式出版
- 1961年 ● 金成鬆、真志保及高吉(父)去世
- 1971年 ● 金田一京助去世
- 1973年 ● 藤本英夫所寫的知里幸惠傳記《銀之滴落啊落》出版
- 1978年 ● 《愛努神謠集》的世界語譯本刊行
《愛努神謠集》收錄至岩波文庫
- 2003年 ● 迎來百年誕辰
在德島市、金澤市、東京都等地舉辦全國巡迴展《知里幸惠…尋找自由的天地》
北海道登別市舉辦百年誕辰紀念論壇《知里幸惠的百年 去往銀之滴的故鄉》
- 2008年 ● NHK《歷史的轉捩點》中專題介紹知里幸惠
- 2010年 ● 《知里幸惠筆記》被指定為北海道有形文化遺產
知里幸惠 銀之滴紀念館開館
- 2022年 ● 逝世100週年紀念



▲ 幼年時期的知里幸惠



▲ 知里幸惠(左)
與金成鬆(右)



◀ 知里幸惠小學四年級時的作品



▲ 職業學校的課堂



▲ 職業學校的畢業證書



▲ 知里幸惠筆記(複製版)

[9] 關於金成鬆

金成鬆是一名1875年（明治8年）出生於幌別（現為北海道登別市）的爱努女性。爱努名為伊梅卡努。洗禮名為瑪利亞。她是被金田一京助稱為「偉大的敘事詩人（yukar-kur）」的莫納西諾克的女兒，同時也是知里幸惠的伯母。她因幼年時的受傷導致腿腳不便。1892年起，在傳教士約翰·巴切勒的資助下，她進入函館元町開辦的愛鄰學校學習。在7年的學習期間，她學習了日語的讀寫、算術、體操，以及用羅馬字書寫的爱努語和聖經。之後，她成為基督教傳教士，在日高地區的平取部落進行了12年的傳教活動，並在旭川町（現旭川市）近文部落進行了約20年的傳教工作。她經營近文聖公會星期日學校，一邊向學生傳教，一邊向女性教授縫紉和編織。在近文期間，她的母親莫納西諾克為了照顧行動不便的她而與她同住，並收養了當時6歲的知里幸惠，將她撫養至19歲。退出傳教活動後，她在故鄉登別用愛鄰學校學到的羅馬字記錄了母親傳承的《尤卡爾》等作品，並與金田一京助和侄子知裡真志保合作，留下了多達160本的筆記。其中一部分於1958年（昭和33年）以《金成鬆筆錄、金田一京助譯註：爱努敘事詩尤卡爾集》的形式出版。金成鬆的功績至今仍在我們所處的時代中傳承，目前由北海道教育委員會在研究人員和公益社團法人北海道爱努協會的協助下，作為尤卡爾系列翻譯並出版。1956年（昭和31年）獲得紫瑤褒章。

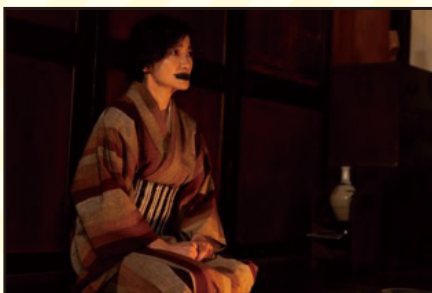
1961年去世，享年85歲。



金成鬆

精選場景

Pick Up Scene



島田歌穂（飾 伊努耶松）

Point

電影中，伊努耶鬆的嘴周圍是黑色的，這是刺青。爱努民族有女性在嘴周圍刺青的習俗，這是她們真正成年的標誌

關於伊努耶松

在電影中，以金成鬆為原型的伊努耶松正在吟唱的美妙尤卡爾。



[10] 關於金田一京助

金田一京助出生於1882年（明治15年）的日本岩手縣，是著名的語言學家和民族學家。他以日本愛努語研究的開創者身份而廣為人知。在東京帝國大學時期，他的老師上田萬年對他說：「愛努是日本特有的民族，愛努語研究是日本學者對世界的責任。」這番話讓他對愛努語產生了興趣。隨後，他前往北海道，開始愛努語的採集工作。在當地調查過程中，他注意到了愛努民族傳承的敘事詩尤卡爾的存在。1918年夏天，金田一為了調查愛努文化和語言，拜訪了金成鬆和莫納西諾克。那時，他第一次見到了知里幸惠，並迅速發現了她的才華。並建議她將《神謠尤卡爾》記錄下來並出版。金田一的功績之一是對愛努語進行了系統的語法研究，並將此前口耳相傳的愛努語用文字記錄下來。透過與金成鬆和知里幸惠的交流，他將愛努民族的敘事詩尤卡爾以書面形式記錄下來。由於知里幸惠早逝，他繼承了她的遺志。為了保護愛努文化，金田一整理了尤卡爾及其他愛努語資料，並進行了翻譯。他編纂的《愛努敘事詩尤卡爾集》成為後世研究愛努文化的重要文獻。此外，他詳細記錄了愛努語的語音和語法，為愛努語在日本國內的學術研究奠定了基礎，並對後世產生了深遠影響。

金田一京助於1971年逝世，享年89歲。



金田一京助

出典／国立国会図書館



加藤雅也（飾 兼田教授）

關於兼田教授

兼田教授在北海道與帖露相遇時，迅速發現了她的才華，並建議她將《神謠尤卡爾》記錄下來並出版。

透過電影，觀眾能夠了解傳承愛努語言和文化的重要性。

[1] 北海道的開拓與愛努民族

北海道原本是愛努人與自然和諧共存的地方。1869年（明治2年），日本政府在沒有聽取愛努人意見的情況下，將該島命名為“北海道”，並將愛努民族納入日本國民。政府制定了新的法律，開始將北海道作為「國土」來利用。結果，原始森林被砍伐，城鎮、道路和港口相繼建成，火車也開始運行。然而這樣的開拓中，原住民愛努民族被稱為“舊土人”，遭受了嚴重的歧視。

[2] 同化政策及其影響

愛努人不僅失去了他們熟悉的土地，也受到了文化和習俗的許多限制。包括禁止使用愛努語、強制改用日本名字、禁止刺青和配戴耳飾，甚至連捕鮭魚也受到限制。這些政策被稱為“同化政策”，目的是將愛努民族同化到日本社會中。

[3] 北海道舊土人保護法

1899年（明治32年），政府制定了《北海道舊土人保護法》，鼓勵愛努人轉向農業。雖然根據該法律分配了土地，但許多土地不適合農業，缺乏足夠的支持，因此留下了許多問題。儘管這項政策以「保護」為名，但實際上卻是同化政策的一部分，對愛努的文化和生活方式產生了巨大影響。

精選場景



Pick Up Scene

知里幸惠的《愛努神謠集》正是在這段時期出版的。

電影《Songs of Kamui》正是對這時代的生動描繪。



[4] 北海道愛努協會的成立

第二次世界大戰後的 1946 年（昭和 21 年），以居住在北海道的愛努民族為中心，成立了北海道愛努協會。該協會以努力提升愛努民族的社會地位、保護和傳承文化為目標，並於 1961 年更名為「北海道烏塔里協會」（utari, 愛努語，意為「友人」）。2009 年，該協會再次更名為“北海道愛努協會”，開啟了新的旅程。協會致力於愛努語和傳統藝術的保存與傳承，提供生活支援，消除歧視。同時，協會也參與國內外關於原住民權利的討論，發揮了重要作用。

[5] 爱努文化振興法與爱努施策推進法

1980 年代，世界各地的原住民聚集在聯合國，提出了以下主張：

1

恢復原住民族的土
地與資源

2

保護並發展自古以來
守護的文化

3

獲得在政治場合發表
意見的權利

爱努民族作為原住民族，與上述主張立場一致，並對日本國內「自古以來日本祇有和人」的單一民族論持續提出抗議。最終，1997 年，與主張②「文化的振興」相關的部分被制定為《爱努文化振興法》。

爱努文化振興法

1997 年（平成 9 年）通過的這項法律，從法律層面正式承認了爱努民族為日本的少數民族，其正式名稱為《爱努文化振興及爱努傳統相關知識普及與啟發法》。該法旨在保存和復興一度瀕臨滅絕的爱努民族的語言和文化，被民眾寄予了厚望。然而，該法律的重點在於文化振興，並未涉及作為原住民的權利和生活保障，因此仍有問題。

爱努施策推進法(爱努新法)

2019 年（令和元年）5 月，首次在法律中明確將爱努民族定義為「原住民」的《爱努施策推進法》正式實施。其正式名稱為《為實現尊重爱努族人民自豪感的社會而推進相關政策的法律》。該法包含了支持爱努人自立、促進區域振興、消除歧視等內容，旨在實現以下目標：

實現一個爱努人可以自豪地生活且受到尊重的社會

實現所有國民相互尊重人格與個性、共同生活的社會

〔6〕 多種文化共存的社會

在日本，眾多使用不同語言、不同文化和習俗的人共同生活在這裡。愛努族作為其中的一員，透過在不同地區、各自家庭中舉行從祖先傳承下來的儀式和慶典，創造了豐富的文化。然而，由於北海道的開拓和國家的同化政策，愛努族的語言和文化未能被傳承，許多儀式和活動逐漸消失。同時，愛努語也日漸衰退，目前被視為瀕危語言。

語言的消亡意味著該語言所承載的獨特世界觀和文化的消失。如今，能夠說愛努語的人非常少，日常使用的人更是寥寥無幾。然而，自 1980 年代起，愛努族開始推動文化和儀式的復興運動，許多非愛努族的人也加入其中，使得活動影響力逐漸擴大。

文化復興與交流的擴大



如今，人們開設了愛努語教室，民族服裝、樂器、料理、木工藝品製作等愛努文化體驗教室，吸引了許多參與者。此外，人們不僅復原了傳統愛努民宅、船隻、服飾等，也再現了傳統的鮭魚捕撈和鹿獵活動。這些活動為人們提供了接觸愛努人「生活智慧」的寶貴機會。

如今，愛努文化在傳承傳統的同時，也以全新的形式不斷發展。越來越多的人在國內外展示傳統舞蹈、音樂及藝術作品，讓愛努文化的關注度持續提升。愛努料理和圖案設計也被融入日常生活，受到許多人的喜愛。

隨著《愛努文化振興法》和《愛努施策推進法》的頒布，愛努文化在學校和社區中得到了更廣泛的普及。基於這些法律，有關支持文化保護與發展的措施正在推進。因此，越來越多的人開始學習愛努語和傳統舞蹈、歌曲，並傳承給下一代，相關活動也變得更加活躍。



爱努語教室

動態 / 平取町二風谷爱努語教室兒童部



爱努文化體驗

出典 / 川村 Kaneto 爱努紀念館

為實現共生社會而努力



在漫長的歷史中，爱努文化克服了種種困難，得以代代相傳。這背後離不開爱努先輩們為守護文化所付出的努力。如今，人們已經意識到，在不同國家和地區中，不同民族共同生活是一件非常自然的事。尊重並相互理解彼此的歷史與文化，是和諧共處、共同富足生活的不可或缺的要素。



傳統的爱努民族木工製品範例

出典 / ColBase (<https://colbase.nich.go.jp>)



爱努文化體驗教室中製作的作品

出典 / 川村 Kaneto 爱努紀念館

爱努文化精神

珍惜萬物，與大自然共存

爱努族人將萬物視為神靈，與自然的和諧共生。例如，採摘山菜時不會過度採摘，而是留下足夠的部分供其繼續生長。此外，生活中所需的工具和物品都是用身邊的自然材料精心製作，以確保長久耐用。這些物品也被認為是神靈的化身，因此備受珍惜。這種對大自然和物品的敬意，對於反思現代社會中的大量消費文化有著深刻的啟示。爱努文化的精神為思考永續社會的存在方式提供了契機。

互尊互助的社會

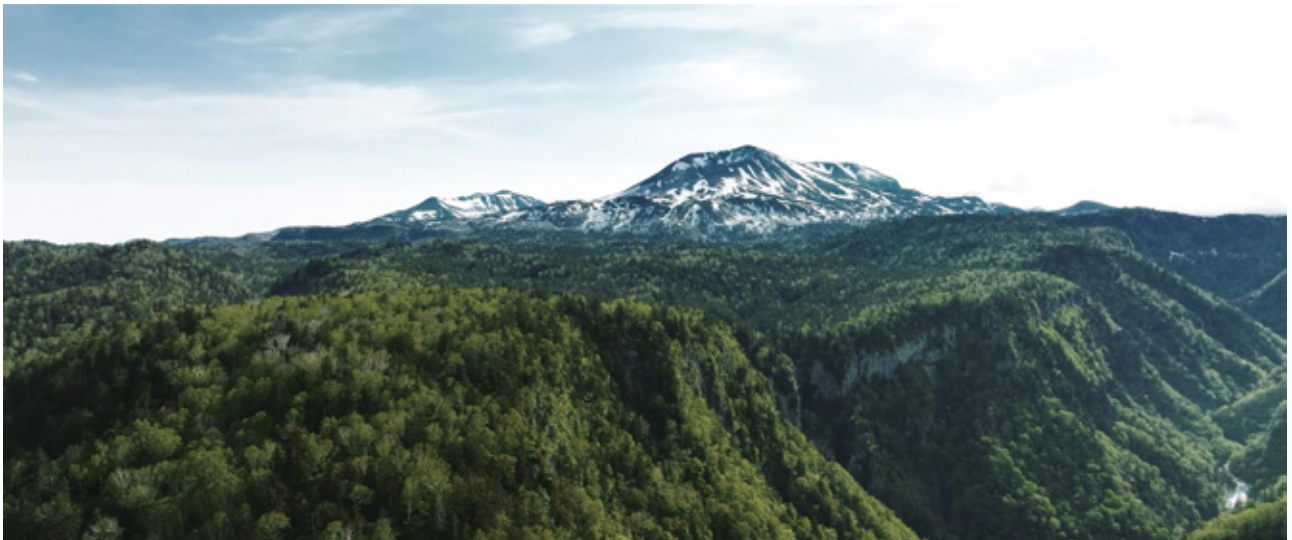
對爱努人來說，同伴之間的互助是不可或缺的。狩獵、捕魚、房屋建設等活動都是全村共同合作完成的。這種互助的精神在爱努語中也有所體現，被稱為“urespa”（互相幫助）。孩子被視為村莊的珍寶，在充滿愛的環境中成長；長者則因「出眾的智慧」而備受尊敬。此外，村長統領村莊，成為村落共同體的核心存在，需要具備能言善辯（pawetok）、富有勇氣（rametok）、品德高尚（siretok）、以及手藝精湛（teketok）的品質。這種尊重與協作的精神，即便在現代社會中，也具有非常重要的價值。

透過對話、豐富心靈的社會

爱努人自由往來於不同地區，透過交易和交流建立了富足的社會。他們生活的基石，是追求和平與穩定的理念。即使在衝突發生時，充分的對話始終被視為解決問題的首選，依靠武力或戰爭僅被視為最後的手段。這種重視對話的態度，為現代多元社會中的問題解決提供了有益的啟示。

[7] 將爱努文化的精神融入現代生活

現代社會在享受物質豐富的同時，也面臨人際關係疏離、自然環境破壞、戰爭和貧窮等問題。在這樣的時代，爱努人的價值觀和生活方式中蘊含著許多值得我們學習的智慧。透過理解並融入爱努文化中尊重自然、尊重他人、重視對話的精神，我們或許能夠更接近實現永續和諧的社會。



我們可以從爱努文化中
學到什麼，並如何將其
應用於生活中？



展示爱努資料的博物館等

了解爱努民族的 歷史與文化!



旭川・東川町地區

大雪山國家公園
爱努山祭
(Nupuri-kor-kamui-nomi)
這是每年6月登山季之初舉行的安全祈禱祭。



在北海道各
習爱努的歷



知里幸惠女士留給後世的書籍



《知里幸惠 愛努神謠集》
中川裕 補訂 岩波文庫
“自古以來，遼闊的北海道，一直是祖先們的自由天地。”
這是爱努人民口耳相傳，代代流傳下來的美麗語言與故事。她希望將祖祖輩輩的傳說留給後世，讓更多的人能閱讀並傳承這些寶貴的故事。知里幸惠 (1903-1922) 在歷史的洪流中，懷抱著滿腔的熱情與希望，拾起了這些珠玉般的神謠。

映画為了紀念電影上映，漫畫也已



《Songs of Kamui》
漫畫：中原風
原作：菅原浩志 出版者：春
由獲得大漫畫賞佳作獎的漫畫家中
這部漫畫以知里幸惠為原型，講
歌尤卡爾收集整理成《愛努神謠集
此外，漫畫也描繪了電影中未出現
犬阿道，也為漫畫帶來了獨特的魅

01 北海道立愛努綜合中心
〒060-0002 札幌市中央區北2條西7丁目
Kaderu2・7大樓7樓



02 北海道博物館
〒004-0006 札幌市厚別區厚別町小野幌53-2



03 札幌市愛努文化交流中心
(Sapporo Pirka Kotan)
〒061-2274 札幌市南區小金湯27



04 苫小牧市美術館
〒053-0011 苫小牧市末廣町3丁目9-7



05 尤卡爾的故鄉・愛努生活資料館
(登別熊牧場內)
〒059-0551 登別市登別溫泉町224



06 UPOPOY(民族共生象徵空間)
〒059-0902 白老郡白老町若草町2丁目3



07 知里幸惠銀之滴紀念館
〒059-0465 登別市登別本町2丁目34-7



08 八雲町鄉土資料館・木雕熊資料館
〒049-3112 二海郡八雲町末廣町154



09 函館市北方民族資料館
〒040-0053 函館市末廣町21-7



10 平取町立二風谷愛努文化博物館
〒055-0101 沙流郡平取町二風谷55



11 二風谷工藝館
〒055-0101 沙流郡平取町二風谷61-6



12 沙流川歷史館
〒055-0101 沙流郡平取町二風谷227-2



13 旭川市博物館
〒070-8003 旭川市神樂3條7丁目 旭川市
大雪水晶大廳內



14 川村Kaneto愛努紀念館
〒070-0825 旭川市北門町11丁目



15 名寄市北國博物館
〒096-0063 名寄市綠丘222



16 鄂霍次克博物館枝幸
〒098-5823 枝幸郡枝幸町三笠町1614-1



17 帶廣百年紀念館
〒080-0846 帶廣市綠之丘2



18 愛努文化活動設施Ureshipa
〒088-0333 白糠郡白糠町東3條北1丁目2-27



19 釧路市立博物館
〒085-0822 釧路市春湖台1-7



20 阿寒湖愛努劇院Ikor
〒085-0467 釧路市阿寒町阿寒湖溫泉4丁目7-84



21 網走市立鄉土博物館
〒093-0041 網走市桂町1丁目1-3



22 加賀家文書館
〒086-0201 野付郡別海町別海宮舞町29



根室

各地可以學
歷史！

發售！

場書店

原風創作。
述了她將愛努詩
》的偉大傳奇。
親的角色——愛努
力。

電影《Songs of Kamui》

爱努共生計畫「School of SONGS of KAMUI」中所含的願望

在北海道，生活著擁有獨特語言、宗教和文化的原住民－爱努人。爱努語沒有文字，傳統的傳承完全依賴口耳相傳。知里幸惠女士將自己的一生奉獻於傳承爱努語。她將爱努語以文字的形式記錄下來，傳承給後世，留下了深遠且偉大的貢獻。

電影《Songs of Kamui》取景於大雪山的雄偉自然，故事原型出典知里幸惠女士的生平。這部作品不僅展現了爱努文化的重要性，也蘊含著建立一個沒有歧視的世界的美好願景。電影呈現了爱努人曾經擁有的優越自然環境與所面臨的嚴酷社會現實，傳達了文化與價值多樣性的深遠意義。

這部電影旨在引發人們對歧視和迫害歷史的關注，並透過這部作品將視線轉向當今社會中依然存在的霸凌、歧視和衝突等問題。同時，希望這部電影能提供下一代啟示，幫助解決國內外社會問題，推動建立共生、共治、共榮的社會。



電影《Songs of Kamui》

[演員陣容]

吉田美月喜（飾 北里帖露） 望月步（飾 一三四）
島田歌穂（飾 伊努耶松） 清水美砂（飾 兼田靜）
加藤雅也（飾 兼田教授）

[製作團隊]

導演・編劇：菅原浩志 製片：作間清子
製作公司：電影之聲
製作協力：寫真文化首都「寫真之町」北海道東川町



東川町 × 北海道新聞社

愛努共生計畫 “School of SONGS of KAMUI”

[照片提供]

北海道博物館 公益財団法人愛努民族文化財團 平取町立二風谷愛努文化博物館
新日高町愛努民俗資料館 東京國立博物館 一般社團法人東川觀光協會
大雪山麓上川愛努日本遺產推進協議會 一般社團法人川村 Kaneto 愛努紀念館 電影之聲
大塚友記憲（排名不分前後）

[文章]

北海道新聞社旭川支社營業部

[監造]

知里幸恵・銀之滴紀念館

2024年12月發行



銀之滴紀念館



網址

這裡，是北海道登別。在愛努語中，這片土地被稱為「水色濃鬱的河流（nupur-pet）」。銀之滴紀念館的使命不僅在於介紹誕生於這片土地的愛努族少女——知里幸惠的非凡成就，還透過她的故事，向更多人傳播愛努文化。這座紀念館的建成，完全依賴一般民眾的捐款。自 2002 年發起募款活動以來，匯聚了超過 2,500 位民眾的支持，最終於 2010 年秋天，知里幸惠·銀之滴紀念館正式開幕。

INFORMATION

■地址：〒059-0465 北海道登別市登別本町 2 丁目 34-7 ■TEL/FAX:0143-83-5666

■Mail:ginnoshizuku@carrot.ocn.ne.jp ■開館時間：9:30am ~ 4:30pm(入館截止時間 4:00pm)

■休館日：週二（公休日除外）・週日（團體參觀可提前預約）冬季休館（12 月 20 日~ 2 月末）

關於北海道東川町

東川町位於北海道的中心地帶，坐擁北海道最高峰—岳旭（海拔 2,291 公尺）等豐富的自然景觀，田園風光優美，是一個人口約 8,500 人的小鎮。東川是對愛努語 "Chup Pet" 的意譯，意為「在水源之東，日月升起處」。

這裡的主要產業以水稻種植為核心的農業為主，同時也包括木材加工業和觀光業。東川町充分受惠於大雪山的地下滲流水，是日本全國罕見的整個家庭以地下水作為生活用水的地方。東川町的東部屬於日本最大級的大雪山國家公園，尤其以嬌豔的高山植物、鮮豔的紅葉，以及一望無際的粉雪而聞名。這裡有登山等各種戶外活動，大雪山用四季各異的美景吸引世界各地的旅客。

1985 年，東川町發布了“寫真之町”宣言，致力於打造一個“上鏡的小鎮”，以攝影文化為核心，積極推動國內外交流，透過文化促進城鎮發展。此外，東川町不僅是旭川家具的重要產地，也創立了日本首所公立日語學校。日語留學生們在此生活和學習，進一步推動了當地國際化交流。



網址

